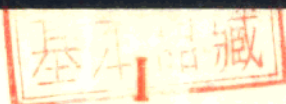


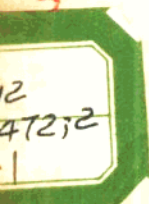
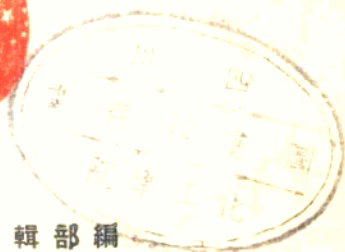
俄文教學叢書

181587



俄語標準發音留聲片說明書

ОБЪЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА И ТЕКСТЫ ГРАМЗАПИСЕЙ
РУССКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ



俄文教學編輯部編
ИЗДАНИЕ РЕДАКЦИИ ЖУРНАЛА
«РУССКИЙ ЯЗЫК»
1953

本書內容提要

“俄文教學”爲了滿足廣大讀者的迫切要求，解決目前俄語教學中的發音問題，已經灌製了一部供中國人學習用的“俄語標準發音留聲片”。（“俄語標準發音留聲片”由北京人民廣播器材廠發行。）本書就是這部留聲片的說明書。在說明書裏，除包括留聲片中的所有內容如元音發音、輔音發音、輔音同化、元音弱化及語句讀法等以外，對每個字母的發音方法也都作了說明，並附有發音的口型圖。說明書中的俄文詞句還註有重音、音標和中文解釋。它不僅是“俄語標準發音留聲片”的一本詳細的說明書，而且也是俄語語音教學中的一種較好的參考讀物。

俄文教學叢書之一

俄語標準發音留聲片說明書

Объяснительная записка и тексты грамзаписей
русского литературного произношения

中華書局出版

一九五三年·北京

—— 米 有 著 作 信 米 ——

俄語標準發音留聲片說明書 (全一冊)
Объяснительная записка и тексты грамзаписей
русского литературного произношения

◎ 定價人民幣一千七百元

編 者	俄文教學編輯部
出版者	中華書局股份有限公司 上海澳門路四七七號
印刷者	北京市印刷二廠 北京修麟閣路71號
發行者	中國圖書發行公司 北京城隍廟同六六號

編號 16160 乙 (53.6, 正型 32開, 24頁, 30千字)
1953年6月初版 印數(1) 1—35,000

“俄文教學叢書”編輯例言

一、“俄文教學叢書”的編輯與出版，是爲了供應俄文教學者以必需的參考讀物。

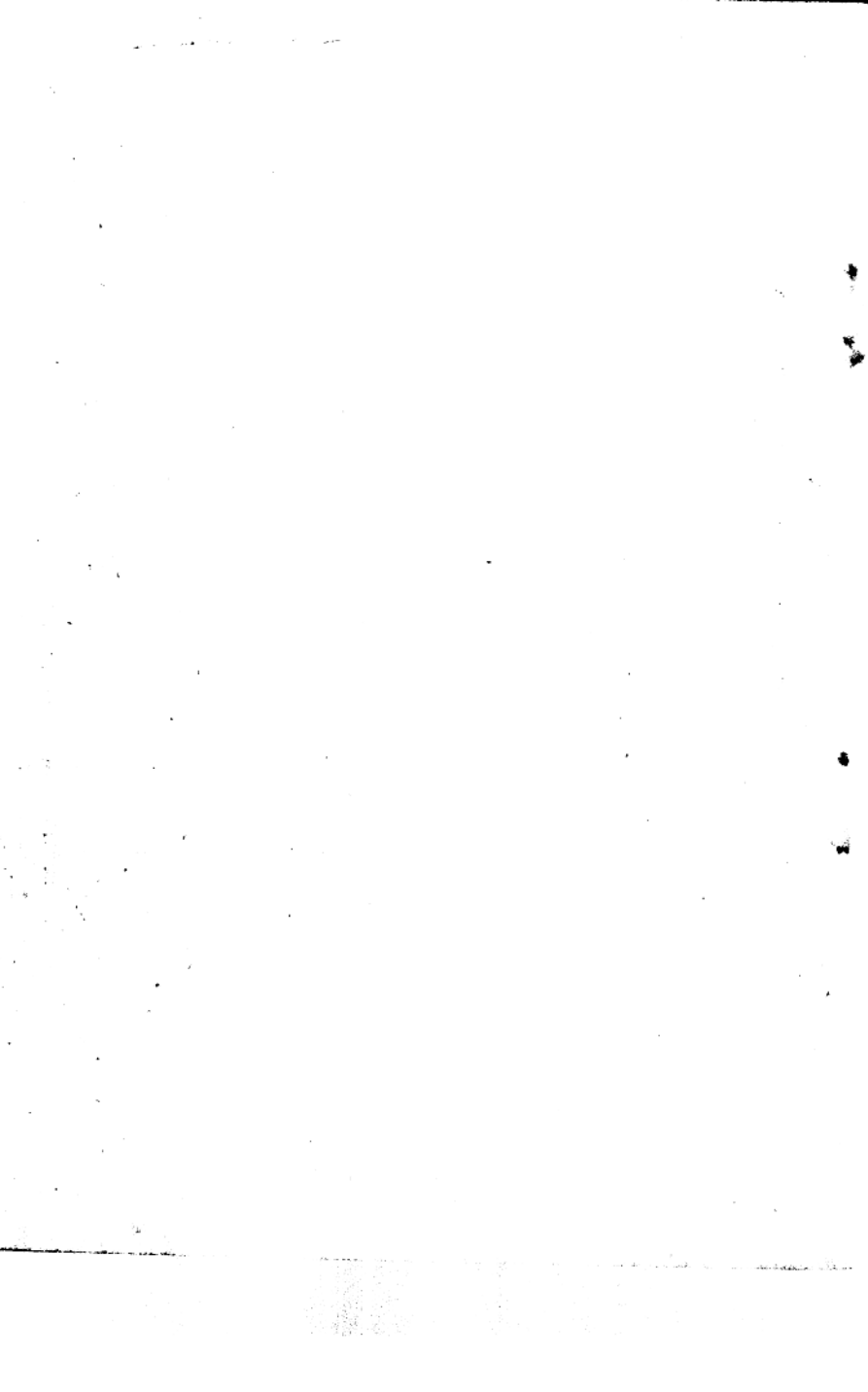
二、“俄文教學叢書”將編印論述俄語語音、語法、詞彙等知識的文章，以幫助俄文教學者進一步提高業務、改進工作。

三、“俄文教學叢書”將介紹蘇聯外文教學的理論與經驗，供俄文教學者工作時參考。

四、“俄文教學叢書”將介紹全國各地已有和即將創造的俄文教學經驗，以起交流經驗推進俄文教學工作的作用。

五、“俄文教學”編輯部將繼續審查適用於“俄文教學”月刊的各種稿件，以便逐漸納入本叢書出版。

六、“俄文教學叢書”稿件接洽事宜，請投函北京鮑家街二十一號“俄文教學”編輯部。



序 言

在外國語文教學中首先遇到的困難，就是發音。發音的正確與否，直接關係到所教學的這種外語的聽、讀、說、寫能力的提高。因此，無論學習哪種外國語文，首先應當掌握其正確的發音。

目前，在毛主席號召學習蘇聯的偉大運動中，全國各地掀起了學習俄語的高潮。¹而俄語學習中普遍感到的第一個難題，就是俄語發音不易掌握。不僅廣大的自學俄語的同志在俄語發音上感到困難，而且有些學校裏的俄語教師也還沒有完全掌握俄語標準發音。有的甚至與標準音相去甚遠。這種情況嚴重地影響了教學俄語的效果。

“俄文教學”編輯部自創立以來，不斷收到讀者來信，要求協助克服這一困難。去年本刊擴大常委會議研究了這個問題，決定灌製一部供中國人學習俄語語音用的留聲片，目的是希望通過它來解決俄語標準發音中的一些基本問題。但是能否達到預期的目的，還須看實際效果。

這部“俄語標準發音留聲片”是在北京俄文專修學校俄文教研室的幫助下，經過了幾個月的準備而製成的。其主要內容有：元音發音、輔音（硬音和軟音）發音、輔音同化、元音弱化和語句讀法等。在留聲片中有單獨字母的發音，但主要的是字母在詞中的發音。其中對中國人說來較難發得準確的音都重複了兩三次以上，而難以分清的字則都作了對比（如 в-ф，д-т，л-н 等）。

這部留聲片的編纂和灌製是以莫斯科音為標準，並在蘇聯語文專家馬蒙諾夫等同志直接指導和親自參加下完成的。在這項工作中，他們花了很多時間，盡了極大努力，故謹此特表謝意。

這部留聲片中除了某些必要的中文說明以外，在本說明書裏把每個字母的發音方法都做了解說，並附有發音口形圖。因此，如果同志們能夠認真地研究這本說明書的內容，並反覆細聽和摹仿留聲片中的發音（參照“留聲片使用法”），經過相當時間的練習，大致是可以逐漸掌握俄語標準發音的。

由於留聲片編製和灌製的時間倉促，而且又是初次嘗試，有些問題未及很好研究（例如俄語發音和漢語發音的對比問題），因此，缺點當所難免，希望大家多提意見，以待再版時改正。

俄語標準發音留聲片說明書

目 錄

一. 序言	(5)
二. 俄語標準發音留聲片使用法	(8)
三. 俄語字母的名稱和發音 (53331-1)	(9)
四. 元音的發音 (53331-2)	(9)
五. 輔音字母的發音 (一) (53332-1—53334-1)	(11)
六. 元音字母 е, ё, ю, я 的發音 (53334-2)	(16)
七. 輔音字母的發音 (二) (53335-1—53335-2)	(17)
八. 輔音字母的發音 (三) (53336-1—53336-2)	(19)
九. 輔音的同化 (53337-1)	(21)
十. 難以辨別之音 (53337-2—53338-1)	(23)
十一. 重音 (53338-2)	(24)
十二. 元音的弱化 (53339-1—53339-2)	(25)
十三. 某些字母在一起時的發音 (53340-1—53341-1)	(27)
十四. 語調和標點符號 (53341-2—53342-1)	(31)
十五. 會話 (53342-2—53343-2)	(34)
十六. 偉大而質樸的人物 (短文) (53344-1)	(42)
十七. 獻給約·維·斯大林 (詩) (53344-2)	(45)

俄語標準發音留聲片使用法

學習俄語的同志在使用這部留聲片之前，應該根據留聲片的編排次序，先把說明書精讀一遍或數遍，全部瞭解留聲片的內容。在閱讀時如有俄語教師或俄語水平較高的同志的指導，效果就會更大。因為他們即使還沒有充分掌握俄語讀音法，但至少已經知道俄語的基本讀音規則，他們是可以給予學習俄語的同志以一定幫助的。

瞭解了內容以後，就可放聽留聲片。每張留聲片上都有號碼，在說明書上均已載明。例如：目錄頁寫着“三、俄語字母的名稱和發音(53331-1)”，即表示俄語字母的名稱和發音這一節在第 53331 號留聲片的第 1 面上。放聽時最好對照說明書來聽。說明書最好每人有一冊。(說明書中用六號字——即較小的字體印刷的部分，在留聲片中是不發聲的。)要用較慢的速度放聽，特別是在最初放聽的時候。同時應保持室內寧靜。如能用電唱機放聽，聲音就能夠聽得更清楚。

最好能在俄語教師的幫助下，用十四堂課的時間學完這十四張留聲片的全部內容。不過，學完以後還應該不斷地反覆放聽，鞏固所學得的東西。至於重聽的次數和間隔的時間，則可根據每個學習俄語的同志的具體情況和需要來決定。

俄語字母的名稱和發音

(留聲片號碼 53331-1)

我們先把俄語字母給大家介紹一下。俄語有三十三個字母，每個字母都有它自己的名稱。現在我們就按照次序讀一讀全部俄語字母的名稱：

а, бэ, вэ, гэ, дэ, е, ё, жэ, зэ, и, и краткое (й), ка, эль, эм, эн, о, пэ, эр, эс, тэ, у, эф, ха, цэ, че, ша, ша, твёрдый знак (硬音符號) (ъ), ы, мягкий знак (軟音符號) (ь), э, ю, я.

我們重複一遍：(從略)

現在我們按照次序讀一讀俄語字母的基本發音：

а, б, в, г, д, е, ё, ж, з, и, й, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, ш, щ, ы, э, ю, я.

我們重複一遍：(從略)

元音的發音

(留聲片號碼 53331-2)

現在我們講一講元音的發音。俄語有六個元音，這六個元音就是 а, о, у, ы, и, э。讓我們讀一讀它們在詞裏的發音：

(е, ё, ю, я, 不表示特定的音素，它們表示：一、е=йэ, ё=йо, ю=йу, я=йа；二、軟輔音後的 э, о, у, а 諸音)



а：舌頭鬆放(不向上顎抬起)，舌尖接近下齒齦，但不要貼上；口腔暢開(比發俄語其他任何音時都要張得大)。

а：—бак (桶), бак.



o: 口腔高度比發 a 時要小得多，
舌後部向上方抬起，唇部稍
向前伸，上下唇圓歛。

o:—бок (側面), бок.



y: 發此音 o 時更為收斂，並
向前伸，呈筒狀，口腔微張（比
發 o 時要小），舌後部抬至軟
腭。

y:—бук (樹)，бук.



ы: 口腔微閉，與發 y 時同，但
唇部舒展，不伸出，也不撮
歛。舌中部向上顎抬起。

ы:—бык (公牛), бык; быть (是、有、在) быть.

現在我們比較一下 а, о, у, ы 這四個元音在詞裏的發音：

бак—бок—бук—бык; бак—бок—бук—бык.



и: 發音器官的狀態與發 ы 時相
似。但舌前部抬起，並伸至
前顎，舌尖接觸下齒或稍稍接
觸下齒。

и:—бить (打), бить; вить (縫、編), вить.

比較一下 и—ы 這兩個字母的發音：

и—ы, и—ы; бить—быть, бить—быть; вить—вить (織),
вить—вить.



э: 口腔開度比發 и 時稍大, 舌前部向前顎抬起, 但比發 и 時要低, 唇部比發 и 時稍稍收斂。

э: — э́ти (這些), сэр (先生), мэр (小姐), экза́мен (考試); э́ти, сэр, мэр, экза́мен.

最後我們把元音的發音全部重複一遍:

а — бак, о — бок, и — бук, э — бык, быть, вить. и — быть, вить. э — э́ти, сэр, мэр.

бак, бок, бук, бык, быть, вить, быть, вить, э́ти, сэр, мэр.

輔音字母的發音 (一)

(附註) 號碼 53332-1

現在我們講一講輔音的發音。俄語有二十一個輔音字母:

бэ, вэ, гэ, дэ, жэ, зэ, и краткое, ка, эль, эм, эн, пэ, эр, эс, тэ, эф, ха, цэ, че, ша, ща.

我們先讀一讀 бэ—пэ, вэ—эф, гэ—ка, дэ—тэ, зэ—эс 這些輔音字母在詞中的發音。這些字母有時讀硬音, 有時讀軟音。在 а, о, у, ы, э 這五個元音字母前面或者在硬輔音字母前面讀硬音; 在 е, ё, и, ю, я 這五個元音字母前面或者在軟音符號前面讀軟音。(輔音的軟音與硬音的區別在於發軟音時發舌的附加活動: 舌中部稍向上顎抬起, 整個舌頭稍稍向前推動。)



б: 雙唇緊閉並稍向前伸, 氣流外出時衝開緊閉的上下唇, 同時振動聲帶, 即聲帶收縮和顫動, 於是, 由於空氣通過聲帶而構成濁音。

бэ 這個字母的硬音是 б, б, б.

бак, бок, бук, бык; бак, бок, бук, бык.

бэ 這個字母的軟音是 б^ь, б^ъ, б^ь.

бегать (跑), **скребёт** (搔 — **скресть** 的單數第三人稱), **бить**, **бюст** (半身像), **тебя́** (你——**ты**的第二格), **бьёт** (打 — **бить** 的單數第三人稱), **бегать**, **скребёт**, **бить**, **бюст**, **тебя́**, **бьёт**.

П: 與 **б** 的構式法相同, 但讀 **п** 時舌頭微向前伸, 唇帶不收攏, 也不振動, 因而只有噪音而無聲音。(讀 **п** 時不送氣, 讀的時候爲清楚起見往往帶有尾音。決不可以此誤解爲與 **б** 的發音相同。)

пэ 這個字母的硬音是 п, п, п.

накт (公約), **пот** (if), **пук** (一東), **пыл** (熱情); **накт**, **пот**, **пук**, **пыл**.

пэ 這個字母的軟音是 п^ь, п^ъ, п^ь.

петь (唱), **нёс** (狗), **нить** (線), **нюрé** (洋芋泥), **нять** (丑), **сынъ** (斑疹); **петь**, **нёс**, **нить**, **нюрé**, **нять**, **сынъ**.

(留聲片號碼 5332-2)

比較一下 бэ—пэ 這兩個輔音字母的發音:

б—п, б—п; бак—накт, бак—накт; бок—пот, бок—пот;
бук—пук, бук—пук; бык—пыл, бык—мыл.

б^ь—п^ь, б^ъ—п^ъ; бить—нить, бить—нить; бегать—петь,
бегать—петь; тебя́—нять, тебя́—нять; скребёт—нёс, скребёт
—нёс; бюрó (男)—нюрé, бюрó—нюрé; бьёт—вьёт; бьёт—вьёт.



В: 下唇貼上上齒, 空氣由其構

成的縫隙通過, 同時聲帶振

動。

вэ 這個字母的硬音是 в, в, в.

вата (棉花), **вон** (那就是, пошёл вон! 去吧!), **вúзы** (高等學校——複數),
вы (您, 你們); **вата**, **вон**, **вúзы**, **вы**.

вэ 這個字母的軟音是 в^ь, в^ъ, в^ь.

вес (重量), **вёсны** (春天——複數), **вúды** (樣子——複數), **вянут**
(枯萎——**вянуть** 的複數第三人稱), **вьюк** (駝子——駝在牲口背上的東西);
вес, **вёсны**, **вúды**, **вянут**, **вьюк**.

Ф: 與 в 的構成法相同，但聲帶不振動。

эф 這個字母的硬音是 ф, ф, ф.

факт (事實), **ф**он (背景、底子), **ф**унт (磅), **тиф**ы (傷寒——複數);
факт, фон, фунт, тифы.

эф 這個字母的軟音是 ф, ф^ь, ф^ь.

фея (仙女), **Фё**кла (費奧克拉——人名), **фи́**зик (物理學家); **фе**я,
Фёкла, **фи́**зик.

(留聲機號碼 53333-1)

比較一下 вэ—эф 這兩個輔音字母的發音：

в—ф, в—ф: вата—факт, вата—факт; вон—фон, вон—фон;
вúзы—фунт, вúзы—фунт; вы—тифы, вы—тифы.

в^ь—ф^ь, в^ь—ф^ь: вес—фея, вес—фея; вёсны—Фёкла, вёсны
—Фёкла; вíды—фи́зик, вíды—фи́зик.



Г: 舌後部與軟顎接觸，空氣

衝出時，則驟然分開，同時聲

帶振動。

гэ 這個字母的硬音是 г, г, г.

гам (喧嘩), **г**ость (客人), **г**уст (稠密的——形容詞短尾，陽性); **г**ам,
гость, **г**уст.

гэ 這個字母的軟音是 г^ь, г^ь, г^ь.

ге́ний (天才), **гипс** (石膏); **ге́**ний, **гипс**.

К: 與 г 的構成法相同，但發 к 時舌頭微向前伸，聲帶不振動。(讀 к 時不
送氣，讀的時候爲清楚起見往往帶有尾音。決不可以此誤解爲與 г 的發音相同。)

ка 這個字母的硬音是 к, к, к.

как (怎樣), **к**ость (骨頭), **ку́**ст (灌木); **к**ак, **к**ость, **ку́**ст.

ка 這個字母的軟音是 к^ь, к^ь, к^ь.

ке́та (西伯利亞鮭魚), **ликё́**р (露酒), **ки́**т (鯨魚); **ке́**та, **ликё́**р, **ки́**т.

比較一下 гə—ка 這兩個輔音字母的發音：

г—к, г—к; гам—как, гам—как; гость—кость, гость—кость; густ—куст, густ—куст.

г^в—к^в, г^в—к^в; гений—кёта, гений—кёта; гипс—жит, гипс—жит.

(語聲片號碼 53333-2)



Д: 舌尖緊貼上腭，以空氣的壓

力把它們衝開，同時聲帶振

動。

дэ 這個字母的硬音是 д, д, д.

да (是), док (帶地), дуть (吹), дым (煙); да, док, дуть, дым.

дэ 這個字母的軟音是 д^в, д^в, д^в.

день (日子), дёсны (牙齦——複數), дивный (奇妙的), дюны (海岸、沙丘——複數), дядя (叔叔、伯伯、舅父、姑父、姨父), судьба (命運); день, дёсны, дивный, дюны, дядя, судьба.

Т: 與 д 的構成法相同，但讀 т 時聲帶不振動。(讀 т 時不送氣，讀的時候氣清楚起見往往帶有尾音。決不可以此誤解為與 д 的發音相同。)

тэ 這個字母的硬音是 т, т, т.

так (這樣), ток (電流), тут (這裏); ты (你); так, ток, тут, ты.

тэ 這個字母的軟音是 т^в, т^в, т^в.

тень (影子), тёмный (黑暗的), тина (青苔、淤泥), тюк (一捆、一包), тятя (爹爹); тень, тёмный, тина, тюк, тятя.

比較一下 дэ—тэ 這兩個輔音字母的發音：

д—т, д—т; да—так, да—так; док—ток, док—ток; дуть—тут, дуть—тут; дым—ты, дым—ты; двое (兩個)—твой (你的), двое—твой.

дѣ—тѣ, дѣ—тѣ; день—тень, день—тень; дѣсны—тѣмный,
дѣсны—тѣмный; дивный—тѣна, дивный—тѣна; дѣоны—тѣок,
дѣоны—тѣок; дѣдѣ—тѣтя, дѣдѣ—тѣтя; сѣдѣ—бѣтьѣ (生活,
存在), сѣдѣ—бѣтьѣ.

(留聲片號碼 53334-1)



3: 舌頭貼住下腭，但要使空氣
能不暢通過舌前部所形成的
小槽，並形成舌前部與上腭
間的縫隙，然後空氣衝撞下
腭，同時聲帶振動。

3э 這個字母的硬音是 з, з, з.

зал (大廳), зонг (傘), зѣбы (牙齒——複數), зѣби (波紋、漣漪——
複數); зал, зонг, зѣбы, зѣби.

3э 這個字母的軟音是 зѣ, зѣ, зѣ.

зѣбу (犛牛), зѣвы (咽喉——複數), зѣмы (冬天——複數), зѣбнуть
(寒冷), друзѣя (朋友們); зѣбу, зѣвы, зѣмы, зѣбнуть, друзѣя.

с: 與 з 的構成法相同，但聲帶不振動。

эс 這個字母的硬音是 с, с, с.

сам (自己), сон (夢), сук (樹枝), сын (兒子); сам, сон, сук,
сын.

эс 這個字母的軟音是 сѣ, сѣ, сѣ.

сѣсть (坐), сѣмга (滿門魚), сѣдя (坐落——сидѣть 的副動詞),
сюда (到這裏來), сѣду (坐——сѣсть 的單數第一人稱), весь (全部);
сѣсть, сѣмга, сѣдя, сюда, сѣду, весь.

比較一下 зэ—эс 這兩個輔音字母的發音:

з—с, з—с; зал—сам, зал—сам; зонг—сон, зонг—сон;
зѣбы—сук, зѣбы—сук; зѣби—сын, зѣби—сын.

зѣ—сѣ, зѣ—сѣ; зѣбу—сѣсть, зѣбу—сѣсть; зѣвы—сѣмга,
зѣвы—сѣмга; зѣмы—сѣдя, зѣмы—сѣдя; зѣбнуть—сѣду,
зѣбнуть—сѣду; друзѣя—письмо (信), друзѣя—письмо.